Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś chlubicie się w pysze waszej wszelka chluba takie niegodziwe jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy tymczasem chełpicie się w swoich przechwałkach;\* wszelka taka chełpliwość jest zła.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz zaś chełpicie się w samochwalstwach waszych; każde chełpienie się takie niegodziwe jest.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś chlubicie się w pysze waszej wszelka chluba takie niegodziwe jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy tymczasem chełpicie się zarozumiale. Wszelka tego rodzaju chełpliwość jest niewłaściwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz zaś przechwalacie się w waszej pysze. Wszelkie takie przechwalanie się jest złe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraz chlubicie się w pysze waszej; wszelka chluba takowa zła jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz chlubicie się w hardościach waszych. Wszelkie chlubienie takie złośliwe jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś chełpicie się w swej wyniosłości. Wszelka taka chełpliwość jest przewrotna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy natomiast chełpicie się przechwałkami swoimi; wszelka tego rodzaju chełpliwość jest zła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś przechwalacie się w swojej pysze. Wszelkie takie przechwalanie się jest złe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy jednak jesteście zarozumiali i wyniośli! A każda zarozumiałość jest zła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A tymczasem wynosicie się w swoich przechwałkach. Każde takie wynoszenie się jest złe.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz jednak unosicie się pychą i przechwalacie. Każda tego rodzaju chełpliwość jest zła.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz zaś chełpicie się i przechwalacie. Wszelka taka chełpliwość jest zła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тепер ви хвалитеся у своїх гордощах. Усяка така хвала погана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale teraz chlubicie się w waszych przechwalankach; każda, taka chluba jest niegodziwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A tak tylko chełpicie się w swojej pysze. Wszelka taka chełpliwość jest zła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz zaś chełpicie się w swych zarozumiałych przechwałkach. Wszelkie takie chełpienie się jest niegodziwe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dotychczas bowiem z dumą opowiadacie o waszych planach, a każda taka postawa jest zła. |

1. 1) <x>530 4:19</x>; <x>530 5:6</x> [↑](#footnote-ref-2)